

PRÓLOGO

MIGUEL ÁNGEL QUESADA PACHECO

El presente libro forma parte del programa de investigación *El español de América Central*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL) de la Universidad de Costa Rica (siglas 745-A6-905),¹ y del programa *Variación Lingüística en América Central*, del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, Noruega.² Es el segundo producto parcial³ de la obra *Atlas lingüístico pluridimensional de América Central* (ALPAC), proyecto de investigación que tiene como objetivo principal recoger datos fonéticos, morfosintácticos y léxicos en cada uno de los países del Istmo Centroamericano, compuesto por Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, mediante técnicas integrales de recolección de datos, de manera que permitan visualizar logros comunes, divergencias, tendencias –conservadoras o innovadoras– a través de una comparación sistemática y puntual.

En este libro se tocan aspectos relevantes en lo concerniente a la morfosintaxis, para lo cual se han empleado no solo las técnicas de la geografía lingüística tradicional, de corte horizontal, sino que también se han utilizado algunos datos concernientes a la metodología sociolingüística (variables de generación y sexo).

Si los estudios sobre el nivel fonético en el español de América Central han sido por lo general escasos, tanto más se podría decir de los que atañen a la morfosintaxis. En algunos países ni siquiera se cuenta con trabajos serios o sistemáticos acerca de alguno de los puntos que tienen que ver con este nivel de la lengua.

Al repasar la totalidad de estudios realizados sobre la morfosintaxis de cada uno de los países centroamericanos, se observa que, de un total de 208 obras escritas sobre el tema hasta el año 2000, únicamente 57 (17,4% del total) se relacionan con temas morfosintácticos (cfr. Quesada Pacheco 2010: 14). Dos razones principales son las responsables de la ausencia de interés por este nivel de lengua. La primera tiene que ver en buena medida con el ya secular dominio de

¹ Página electrónica <<http://inil.ucr.ac.cr/espanol.php>>.

² Página electrónica <<http://www.uib.no/fremmedsprak/forskning/forskningsprosjekt-ved-if/spraakvariasjon-i-mellom-amerika>>.

³ El primero trata del nivel fonético (Quesada Pacheco 2010). Para mayores detalles del proyecto, ver Quesada Pacheco (2010: 13-18).

la actitud prescriptivista, normativista, que ha acaparado la actitud de las personas que se han interesado por el devenir de la lengua en el Istmo Centroamericano, desde el siglo XIX hasta nuestros días. La segunda razón radica en el poco interés, sea por la raquítica economía de la mayor parte de los países, sea por la razón antes dada, que se ha mostrado en la enseñanza superior, en muchas universidades centroamericanas. En algunas de ellas, apenas se está iniciando con estudios lingüísticos hispánicos; en otras, estos brillan por su ausencia.

En términos generales, se podría dividir la trayectoria de los estudios morfosintácticos de las últimas décadas relativos a América Central en dos grandes grupos: a) estudios generales de morfosintaxis y b) estudios por países. Dentro del primer grupo resaltan los trabajos de G. Scavnicky (1967, 1974a, 1974b, 1982 y 1985-1986), R. Gingras (1989), A. Palacios (2004) y K. Moser (2010a). Los dos primeros investigadores concentran sus esfuerzos en el análisis de la morfología derivativa; por su parte, Palacios estudia la construcción artículo indefinido + posesivo + nombre con valor discursivo (del tipo *una mi amiga*) y Moser toca el sistema de las formas de tratamiento.

El segundo grupo, los estudios por países, es mucho más numeroso y variado,⁴ y se puede subdividir en: a) estudios que tratan temas generales de morfosintaxis, los cuales cubren todo el país y b) estudios relativos a un determinado asunto de la morfosintaxis.

En el primer subgrupo están los trabajos de A. Quilis (1990) para Belice; J. Henríquez (2001) para El Salvador; H. van Wijk (1969) para Honduras; C. Mántica (1982) y C. López/O. Sáenz/T. Díaz (2008) para Nicaragua; M. Castillo (2000) para Costa Rica; S. Robe (1960) y M. Graell/A. Quilis (1991) para Panamá. Son estudios comprehensivos, de conjunto, los cuales se preocupan por mostrar una visión panorámica del español de los respectivos países, poniendo bastante énfasis en asuntos morfológicos y sintácticos.

El segundo subgrupo toca asuntos específicos de alguna parte del nivel morfosintáctico, de entre los que se señalan los siguientes:

- a) Género y número (R. Matus 2003; V. Sánchez 1988; A. Calvo 1990a, 1990b);
- b) El artículo (L. Martín 1985; A. Palacios 2004);
- c) Morfología derivativa (A. Hernández/M. Rivera 1971; R. Predmore 1952, G. Rodríguez 2001, 2002 y 2004; H. Zamora 1945);

⁴ La lista de autores citados no pretende ser exhaustiva. Además, se descartan los estudios diacrónicos, así como los comparativos con regiones fuera del Istmo Centroamericano, y aquellos comprehensivos del español de un país, donde se inserta la fonética, la léxico-semántica u otros aspectos, junto con la morfosintaxis.

- d) Formas de tratamiento (A. Agüero 1980, 1984; S. Baumel-Schreffler 1989, A. Castro 2001; S. De León 1998; T. Leerand 1995; S. Mathiew/C. Palma 1980; I. Menéndez 1981; K. Moser 2010b; A. Pinkerton 1986; A. Rey 1995, 1997; A. Quilis/Graell 1989; J. Quintanilla 2009; S. Robe 1950; R. Ross 1980; Y. Solano 1985; E. Thiemer 1988; C. Vargas 1974; D. Vela 1989; F. Villegas 1963);
- e) El sistema verbal (P. Pitloun 2003, 2005; M. Polanco 1987, 1988; C. Strandheim 2008);
- f) Nexos oracionales (R. Ross 1979; Y. Solano 1989, 1990, 1991);
- g) La oración y su estructura (S. Berk-Seligson 1983; H. Meza 1980).

De las agrupaciones anteriores se pueden extraer las siguientes conclusiones: en primer lugar, los estudios serios y científicos sobre la morfosintaxis del español centroamericano se inician a mediados del siglo xx. En segundo lugar, parece que hay dos temas favoritos que son los que han llenado de más páginas la bibliografía secundaria: la morfología derivativa y las formas de tratamiento. En tercer lugar, los demás asuntos se han tocado escasamente, y muchos otros ni siquiera se mencionan. Es notable, por ejemplo, la ausencia de trabajos que atañen a la sintaxis (la oración simple, la oración compuesta, las subordinadas, el periodo condicional, etc.). Por último, tómesese en cuenta que ninguno de los estudios mencionados da una visión de conjunto sobre el tema en cuestión para el español del área; prácticamente todos se refieren a un solo país, y de manera aislada, de modo que, debido a la multiplicidad de criterios, de marcos teóricos, de metodologías y técnicas de recolección de datos, es imposible partir de sus resultados para un estudio comparativo.

En consecuencia, sigue reinando un vacío en el conocimiento general, de conjunto, sobre los rasgos morfosintácticos que caracterizan a cada uno de los países que forman el Istmo Centroamericano (cfr. J. D. Quesada 1996), vacío que se pretende llenar, al menos en cierta medida, a través de la confección de los atlas lingüísticos de cada país centroamericano,⁵ con una monografía sobre cada uno de los países, como la que se ofrece en las páginas que componen el presente libro.

Cada capítulo toca tres subniveles de lengua: el primero es la morfología nominal (el género, el número, las formas de tratamiento, los pronombres enclíticos y la derivación, que encierra principalmente la expresión del diminutivo, del aumentativo y del intensivo) y el segundo se relaciona con la morfología ver-

⁵ El proyecto ya tiene publicados el Atlas de Nicaragua (Chavarría/Rosales 2010), el de Costa Rica (Quesada Pacheco 2010) y el de Panamá (Tinoco Rodríguez 2010).

bal (variaciones verbales, tiempos y modos y el periodo condicional). El tercer subnivel, que se ha dado en llamar fraseología y otros aspectos, es una especie de cajón que recoge distintos tópicos de la lengua española que pueden presentar variación, como es el caso de ciertos adverbios y locuciones adverbiales, algunas preposiciones, la expresión ponderativa, la alternancia de oraciones impersonales y pasivas con *se*, la pluralización de *se lo*, la singularización de *les*, la comparación correlativa y, como algo extra, la sintaxis en la expresión de la hora.

Al igual que en los trabajos sobre fonética (cfr. Quesada Pacheco 2010), en el presente libro todos los datos recopilados partieron de una misma guía metodológica. Asimismo, los resultados a los que se ha llegado en cada país se han descrito y analizado mediante pautas comunes, conjuntas y coordinadas, de manera que los lectores o investigadores en estos temas estarán en capacidad de comparar, prácticamente punto por punto, aspecto por aspecto, los resultados recabados.

Para la recolección de los datos se aplicó la encuesta dirigida –en ninguno de los países estudiados se hicieron encuestas libres– con un cuestionario que consta de un promedio de 100 preguntas (ver anexo).⁶ Vale mencionar que hubo algunas modificaciones en su aplicación para cada país. Así, en las encuestas de Costa Rica, el cuestionario se redujo a 80 preguntas; por el contrario, para Guatemala, Honduras y Nicaragua se introdujeron algunas otras, según el interés o la experiencia de campo de los investigadores, tal como se verá más adelante.

En lo tocante a las localidades encuestadas, el criterio seguido para la escogimiento de la red de puntos fue, al igual que en el nivel fonético, la equidistancia de las localidades en cada provincia o departamento, cuyos nombres se encontrarán en cada uno de los capítulos del libro.

Respecto de los informantes, si bien a grandes rasgos se siguieron los pasos de la geografía lingüística tradicional (cfr. Montes Giraldo 1995: 74-75), no se cumplieron estos en lo relativo a su escogimiento, ya que se entrevistaron, para cada localidad, a cuatro personas según los siguientes criterios: dos personas de ambos sexos mayores de 60 años y dos de ambos sexos entre 20 y 35 años. Con esto se cumple en alguna medida con el modelo geolingüístico pluridimensional y se alcanzan tres variables para cada rasgo lingüístico representado en los mapas: la dialectal, la diagenacional y la diasexual, siguiendo los términos técnicos que se aplican a este tipo de geolingüística (cfr. Thun 1993).

Otro factor que rompió el esquema tradicional de la geografía lingüística aplicada en América Central fue el demográfico. Muchos pueblos centroamericanos son de reciente fundación, y no se podían excluir de las entrevistas, si se quería

⁶ El cuestionario del anexo tomó como punto de partida el apartado relativo a la morfosintaxis del cuestionario para el *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica* (Quesada 1992).

ser coherentes con el principio de la equidistancia geofísica. Además, hay una constante migración interna (éxodo rural) y externa en el Istmo, de manera que es muy difícil hallar informantes con abuelos provenientes de su misma localidad.

Se entrevistaron casi exclusivamente a personas con el idioma español como su lengua materna, y preferiblemente con padres con dicho idioma también como lengua materna, para evitar interferencias con otras lenguas. De la misma forma, se evitó levantar encuestas en las comunidades donde predominara alguna lengua indígena o criolla, y donde el español fuera una lengua minoritaria.⁷

Finalmente, queremos agradecer profundamente a los 568 informantes centroamericanos, quienes de manera muy cortés y desinteresada, nos concedieron un rato valioso de su tiempo para atender nuestras encuestas. A cada uno de ellos le manifestamos nuestra profunda gratitud. Por otra parte, muchas instituciones se han involucrado en la consecución de esta obra, al dar tiempo libre de investigación a los autores de los artículos, tales como la Secretaría de Cultura de la Presidencia (El Salvador), la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (Tegucigalpa), la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (Managua) y el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen. A todas ellas, muchísimas gracias por todo el tiempo y la logística que se nos facilitó para llevar a cabo una investigación de esta índole.

Asimismo, se agradece a la Fundación Meltzer (Meltzerfondet) por el financiamiento dado entre 2009 y 2011, con el cual fue posible realizar muchas encuestas a lo largo del Istmo Centroamericano, y a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen, por los fondos otorgados (llamados *små driftsmidler*) durante los últimos años, los cuales también han hecho posible llevar esta obra, y muchas más, a buen término.

Bibliografía

AGÜERO, Arturo (1980): “Sobre el voseo costarricense”, en: Academia Peruana de la Lengua Española: *VIII Congreso de Academias de la Lengua Española* (20 a 27 de abril de 1980). Lima: Ministerio de Educación, 346-351.

— (1984): “El voseo costarricense”, en: Academia Costarricense de la Lengua Española: *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, 2.^a época, 1, 9-15.

⁷ Se trata básicamente de las regiones beliceñas donde, además de ser el inglés la lengua oficial, la mayor parte de los poblados son de lengua criolla y lenguas mayas; las de Guatemala, habitadas por etnias mayas; las zonas atlánticas de Honduras, Nicaragua y Costa Rica, donde hay grupos étnicos de lenguas criollas de base inglesa, arawako (los garífunas), misumalpa y chibcha; y de Panamá, en las comarcas de origen chibcha y chocó.

- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1989): *Una perspectiva del voseo: una comparación de dos naciones voseantes, Guatemala y El Salvador*. Tesina de Maestría. Houston: University of Houston.
- BERK-SELIGSON, Susan (1983): "Sources of variation in Spanish verb construction usage; the active, the dative and the reflexive: a sociolinguistic study of Costa Rican Spanish", en: *Journal of Pragmatics* 7, 145-168.
- CALVO, Annette (1990a): *La formación del plural en el sustantivo en el cantón de Curridabat: estudio cuantitativo*. Tesis de maestría. San José: Universidad de Costa Rica.
- (1990b): "El plural en los sustantivos en vocal en el cantón de Curridabat: estudio cuantitativo", en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XVI, 75-83.
- CASTILLO VENEGAS, María de los Ángeles (2000): *Aspectos morfosintácticos del español de Costa Rica. Análisis pluridimensional*. Tesis de maestría. Bergen: Universitetet i Bergen. 2 tomos.
- CASTRO, Amanda (2001): *Los pronombres de tratamiento en el español de Honduras*. München: Lincom Europa.
- CHAVARRÍA, Carmen/ROSALES, María Auxiliadora (2010): *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- DE LEÓN, Carlos Sulugui (1998). *Los pronombres personales tú, usted y vos y la discriminación étnica en el contexto escolar capitalino, zona 1*. Tesis de licenciatura. Guatemala: Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.
- GINGRAS, René (1989): "-os-, nouveau suffixe dans l'espagnol de l'Amérique Centrale?", en: *Langues et Linguistique* 15, 305-312.
- GRAELL STANZIOLA, Matilde/QUILIS, Antonio (1991): "Datos sobre la lengua española en Panamá", en: Hernández Alonso, César (ed.): *El español de América. Actas del III Congreso de El español de América* (Valladolid, 3-9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León/Universidad de Valladolid, 997-1005.
- HENRÍQUEZ, José (2001). "Observaciones generales del español en El Salvador", en: *Estudios sobre el español salvadoreño* 9, 29-48.
- HERNÁNDEZ, Aurora/RIVERA, Melba (1979): *El uso de los sufijos en el habla hondureña*. Tegucigalpa: Escuela Superior del Profesorado "Francisco Morazán".
- LEERAND, Terje (1995): *Formas de tratamiento en estudiantes universitarios de San José, Costa Rica*. Tesina de hovedfag. Bergen: Universitetet i Bergen.
- LÓPEZ, Christian/SÁENZ, Oneida/DÍAZ, Tania (2008): *Estudio dialectológico del Atlas Lingüístico Pluridimensional de Nicaragua en el nivel morfosintáctico*. Monografía de licenciatura. Managua: UNAN-Managua.
- MÁNTICA, Carlos (1982): "Morfología del habla nicaragüense", en: *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano* 37, 25-46.
- MARTIN, Laura (1985): "Una mi tacita de café: the indefinite article in Guatemalan Spanish", en: *Hispania* 68, 2, 383-387.
- MATHIEW, Sonia/PALMA, Carlos (1980): *El uso de la forma de tratamiento pronominal en el español de dos comunidades costarricenses*. Tesis de licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.

- MATUS, Roger (2003): “El género y el número en el español nicaragüense”, en: *Lengua* [Academia Nicaragüense de la Lengua], 2.^a época, 27, 111-134.
- MENÉNDEZ DE BAYO, Ilma (1981): *Sociolingüística de la forma pronominal en el habla guatemalteca. Ejemplificación en el teatro contemporáneo de Guatemala*. Tesis de licenciatura. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- MEZA, Hortensia (1980): *El habla de los sabaneros liberianos y tilaranenses. Estudio léxico-semántico con anotaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas*. Tesis de licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1995): *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MOSER, Karolin (2010a): “Las formas de tratamiento verbales pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana”, en: Hummel, Martin/Kluge, Bettina/Vázquez, María (eds.) (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México D.F./Graz: El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität, 271-291.
- (2010b): “San José (Costa Rica): desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (siglo XVIII)”, en: Hummel, Martin; Kluge, Bettina; Vázquez, María (eds.): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México D.F./Graz: El Colegio de México/Karl-Franzens-Universität, 671-713.
- PALACIOS, Azucena (2004): “Artículo indefinido + posesivo + nombre con valor discursivo en Centroamérica”, en: *Signo y Señal* 13, 185-214.
- PINKERTON, Anne (1986): “Observations on the tú/vos in Guatemalan Ladino Spanish”, en: *Hispania* 69, 3, 690-698.
- PITLOUN, Petr (2003): *Los tiempos verbales de indicativo en el habla culta costarricense*. Tesis de doctorado. Bergen: Universitetet i Bergen.
- (2005): “La perífrasis *ir a + infinitivo* y la expresión de la posterioridad en el habla culta de Costa Rica”, en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXI, 1, 233-250.
- POLANCO BARRERA, Moris (1987): *Valores fundamentales del pretérito simple y compuesto del castellano hablado en Guatemala*. Tesis de grado. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- (1988): “Pretérito simple y compuesto en el castellano de Guatemala”, en: *Boletín de Lingüística* 2, 5-10.
- PREDMORE, Richard (1952): “El sufijo *-al* en el español de Guatemala”, en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 6, 140-144.
- QUESADA, J. Diego (1996): “A Glance at Studies on Central American Colloquial Spanish”, en: *Hispanic Journal* 17, 2, 235-257.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1992): *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica. Cuestionario*. San José: Nueva Década.
- (ed.) (2010): *El español hablado en América Central: nivel fonético*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- QUILIS, Antonio (1990): “Notas sobre el español de Belice”, en: *Voz y Letra* (1), 139-147.

- /GRAELL, Matilde (1989): “El voseo en Panamá”, en: *Revista de Filología Española* 69, 173-178.
- QUINTANILLA AGUILAR, José Roberto (2009): “Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo”, en: *Hispania* 92, 2, 361-373.
- REY, Alberto (1995): “Social Correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Family and Neighborhood Domains”, en: *Hispanic Journal* 16, 39-53.
- (1997): “Social Correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Workplace, Street and Party Domains”, en: *Hispanic Journal* 18, 109-126.
- ROBE, Stanley Linn (1950): “The Use of *vos* in Panamanian Speech”, en: *Romance Studies presented to W. M. Dey*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 145-149.
- (1960): *The Spanish of rural Panama: major dialectal features*. Tesis doctoral. Berkeley: University of California.
- RODRÍGUEZ, Germán (2001): *Matices significativos de los morfemas derivativos presentes en el habla nicaragüense*. Tesis de maestría. Managua: UNAN-Managua.
- (2002): “Matices significativos de los morfemas derivativos presentes en el habla nicaragüense”, en: *Lengua* [Academia Nicaragüense de la Lengua], 2.^a época, 24, 69-78.
- (2004): “Matices significativos del sufijo -ito, -ita presentes en el habla nicaragüense”, en: *Lengua* [Academia Nicaragüense de la Lengua], 2.^a época, 29, 139-150.
- ROSS, Ronald (1979): “Problemas conceptuales en el uso de *hasta*”, en: *Letras* [Heredia (Costa Rica): Universidad Nacional] 1, 3-19.
- (1980): “Análisis generativista de las formas verbales del voseo”, en: *Letras* [Universidad Nacional, Heredia] 4-5, 135-161.
- SÁNCHEZ, Víctor (1988): “Cubá/cubases”, en: *Semanario Universidad* [San José: Universidad de Costa Rica] 842, 5 y 7.
- SCAVNICKY, Gary (1967): *Suffix innovations in Central American Spanish*. Tesis doctoral. Urbana: University of Illinois.
- (1974a): “Los sufijos no españoles y las innovaciones sufijales en el español centroamericano”, en: *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 29, 68-117.
- (1974b): “El sufijo *-al* en el español centroamericano”, en: *Español Actual* 28, 18-21.
- (1982): “The Suffix ‘-oso’ in Central American Spanish”, en: *Hispania* 65, 1, 86-89.
- (1985-1986): “El sufijo *-anga* en el español centroamericano”, en: *Boletín de la Academia Nacional de Letras* [Uruguay], 6-7, 39-44.
- SOLANO, Yamileth (1985): *Formas de tratamiento diádico en el ambiente escolar de San Ramón*. Tesis de maestría. San José: Universidad de Costa Rica.
- (1989): “Los conectores pragmáticos en el habla culta costarricense”, en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, 143-154.
- (1990): *Los nexos en el habla culta costarricense*. Tesis doctoral. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1991): “Las formas nexuales adversativas en el habla culta costarricense”, en: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XVII, 219-234.
- STRANDHEIM, Cecilie (2008): *El sistema verbal del español de Nicaragua*. Tesina de maestría. Bergen: Universitetet i Bergen.

- THIEMER, Eberhard (1988): “El voseo ante la polémica y la práctica: a propósito de algunos datos recogidos en Nicaragua”, en: Zamora Alonso, Vicente *et al.*: *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. II. Literatura española de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Castalia, 299-306.
- THUN, Harald (1993): “Theoretische Voraussetzungen, Methodologie und augenblicklicher Stand des ‘Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay’”, en: Viereck, Wolfgang (ed.): *Historische Dialektologie und Sprachwandel. Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses*. Bamberg: Franz Steiner, 499-518.
- TINOCO RODRÍGUEZ, Tarahy S. (2010). *Atlas lingüístico-etnográfico de Panamá. Niveles morfosintáctico y léxico*. Panamá: Editorial Universitaria.
- VARGAS, Carlos (1974): “El uso de los pronombres *vos* y *usted* en Costa Rica”, en: *Revista de Ciencias Sociales* [Universidad de Costa Rica] 8, 7-30.
- VELA, Daniel (1990): “Connotación social del voseo en Guatemala”, en: Academia Costarricense de la Lengua: *Memoria del Noveno Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* (San José de Costa Rica, 8 a 15 de octubre de 1989). San José: Respuesta, 130-132.
- VILLEGAS, Francisco (1963): “The voseo in Costa Rican Spanish”, en: *Hispania* 46, 3, 612-616.
- WIJK, Henri van (1969): “Algunos aspectos morfológicos y sintácticos del habla hondureña”, en: *Boletín de Filología* [Universidad de Chile] 20, 13-16.
- ZAMORA, Hernán (1945): “Los diminutivos en Costa Rica”, en: *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 1, 541-546.